

**ПОСОЛЬСТВО УКРАЇНИ  
В РОСІЙСЬКІЙ  
ФЕДЕРАЦІЇ**  
Леонтьєвський провулок, 18  
м. Москва, 125009



tel: + 7 (495) 629-47-04; 629-35-42  
fax: + 7 (495) 629-46-81  
e-mail: emb\_ru@mfa.gov.ua  
www.mfa.gov.ua/russia

**ПОСОЛЬСТВО УКРАИНЫ  
В РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ**  
Леонтьевский переулок, 18  
г. Москва, 125009

„17” лютого 2016 р. № 6111/12 - НО - 365

**Департамент міжнародного  
права МЗС України**

*Щодо ноти МЗС РФ*

З посиланням на ноту № 72/22-620-2476 від 9.10.2015 р. надсилаємо щойно отриману Посольством ноту МЗС РФ № 1599/2денг від 16.02.2016 р. стосовно порушення Конвенції ООН з морського права 1982 р.

Додаток: згадане, на 2 арк.

**Тимчасовий повірений  
у справах України в РФ**

**Р.М.Німчинський**

№ 1599 /2дснг

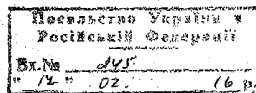
Министерство Иностранных Дел Российской Федерации свидетельствует свое уважение Посольству Украины в Российской Федерации и в дополнение к ноте № 8047/2дснг от 16 июня 2015 года, а также ссылаясь на ноту МИД Украины № 72/22-620-2476 от 9 октября 2015 года, имеет честь сообщить следующее.

Российская Федерация уделяет повышенное внимание обеспечению надлежащих условий для осуществления судоходства и иных видов морской деятельности в Черном море, в морских районах у побережья Крыма и в морских портах полуострова Крым, включая меры по обеспечению безопасности мореплавания и защиты морской среды от загрязнения, а также укреплению взаимодействия и сотрудничества с другими государствами на данном направлении.

В этом контексте Российская Сторона подтверждает готовность приступить к контактам с Украинской Стороной по морской проблематике и обменяться в их рамках информацией о деятельности России и Украины в Черном и Азовском морях, в частности, в свете положений Конвенции ООН по морскому

ПОСОЛЬСТВУ УКРАИНЫ  
В РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

г.Москва



праву 1982 года (Конвенция 1982 г.), обсудить взаимодействие в области освоения биоресурсов и защиты морской среды, а также, при необходимости, осуществить обмен мнениями о мирных средствах урегулирования, предусмотренных Конвенцией 1982 г.

Наиболее подходящим местом проведения встречи для Российской Стороны является г.Минск. Готовы рассмотреть предложения о времени проведения встречи.

Все изложенное не наносит ущерба позиции Российской Стороны в отношении заявлений и утверждений, содержащихся в упомянутой ноте Украинской Стороны. Согласие на проведение обмена мнениями не затрагивает позиции Российской Стороны о применимости иных международных процедур, в том числе предусмотренных Конвенцией 1982 г.

Министерство Иностранных Дел Российской Федерации пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству Украины в Российской Федерации уверения в своем уважении.



Москва, "16" февраля 2016 года

**PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK**

# TRANSLATION

17/02/2016 15:33 6294681

EMB RU

P. 01

**EMBASSY OF UKRAINE  
IN THE RUSSIAN  
FEDERATION**

18 Leontevsky pereulok,  
Moscow 125009



tel.: +7 (495) 629-47-04; 629-35-42  
fax: +7 (495) 629-46-81  
email: emb\_ru@mfa.gov.ua  
www.mfa.gov.ua/russia

[parallel letterhead in  
Russian]

---

17 February 2016 No. 6111/72-110-365

**Department of International Law  
Ministry of Foreign Affairs of Ukraine**

*Re: Note from the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation*

With reference to Note No. 72/22-620-2476 of 10/09/2015, we are hereby forwarding you RF Ministry of Foreign Affairs Note No. 1599/2dsng of 02/16/2016 regarding a violation of the UN Convention on the Law of the Sea of 1982, which the Embassy has just received.

Enclosed: the above mentioned, consisting of 2 pages

**Charge d'Affaires  
of Ukraine in the RF**

[signature] **R.M. Nimchynskyi**

*Sent:  
Ministry of Foreign Affairs of Ukraine*

# TRANSLATION

17/02/2016 15:33 6294681

EMB RU

P. 02

No. 1599/2dsng

The Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation hereby presents its compliments to the Embassy of Ukraine in the Russian Federation and, further to Note No. 8047/2dsng of June 16, 2015, and with reference to Ministry of Foreign Affairs of Ukraine Note No. 72/22-620-2476 of October 9, 2015, has the honor of informing you of the following.

The Russian Federation is paying heightened attention to ensuring the appropriate conditions for shipping and other types of maritime activity on the Black Sea, in the sea areas on the Crimean coast, and in sea ports of the Crimean peninsula, including steps to ensure the safety of navigation and the protection of the marine environment against pollution, as well as strengthening interaction and cooperation with other countries in this area.

In this context, the Russian Side confirms its readiness to establish contacts with the Ukrainian Side regarding maritime issues and to share information within the framework of such contacts regarding the activities of Russia and Ukraine in the Black Sea and the Sea of Azov, particularly in light of provisions of the UN Convention on the Law

EMBASSY OF UKRAINE  
IN THE RUSSIAN FEDERATION

Moscow

[stamp:]

Embassy of Ukraine in  
the Russian Federation  
Ref. No. 245  
02/17/16

## TRANSLATION

17/02/2016 15:33 6294681

EMB RU

P. 03

2

of the Sea of 1982 (1982 Convention); to discuss interaction in the area of bioresource utilization and the protection of the marine environment; and, if necessary, to exchange opinions on peaceful means of settlement provided for by the 1982 Convention.

The most suitable place to hold a meeting for the Russian Side is the city of Minsk. We are prepared to consider suggestions as to the time of the meeting.

All of the foregoing is without prejudice to the Russian Side's position on the statements and assertions contained in the aforementioned note of the Ukrainian Side. Consent to exchange opinions shall not affect the position of the Russian Side as to the applicability of other international procedures, including those provided for by the 1982 Convention.

The Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation wishes to avail itself of this opportunity to renew its assurances of its highest consideration to the Embassy of Ukraine in the Russian Federation.

Moscow, February 16, 2016

[seal:] Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation, No. 1